

## Was leisten elektronische Wörterbücher? (Romanische Sprachen)

### Datenbankschulung in der Staatsbibliothek zu Berlin

#### Elektronische Wörterbücher. Zugang:

In der Lesesälen der Staatsbibliothek oder auch von zuhause aus:

- Über die Startseite der Staatsbibliothek:  
Suche/Elektronische Angebote/[DBIS \(Datenbank-Infosystem\)](#).
- Über Stabikat direkt.

Im DBIS kann man nach Fächern suchen (Fach Romanistik: zu Zeit 156 elektronische Ressourcen) oder direkt im Suchfeld Titel eingeben. Zu jeder elektronischen Ressource gibt es eine detaillierte Beschreibung.

#### Elektronische Wörterbücher. Bewertungskriterien:

- Qualität der lexikographischen Daten  
Auswahl der Lemmata und Beispiele, Formulierung der Definition;
- Qualität der Umsetzung der Software  
Benutzerfreundlichkeit: Zusammenstellung von Farbe, Schriftgröße, -bild, -typ, -schnitt, Klarheit der Symbole u.ä.;
- Qualität der medienspezifischen Eigenschaften  
Mehrwert des elektronischen Wörterbuchs: Hypertext, Multimedia, schneller Zugriff auf Daten, keine Platzeinschränkungen, Aktualisierbarkeit, Individualisierung, neue Suchtechniken, Navigationskomponente.

## Elektronische Wörterbücher. Beispiele:

### **Grand Robert de la langue française**

- Inhalt: Einsprachiges Wörterbuch zur französischen Sprache. Elektronische Version des sechsbändigen "Grand Robert de la Langue Française"; 80.000 Einträge, erfasst sind 1.000.000 Synonyme und Querverweise sowie 160.000 Zitate, Angaben zur Aussprache, Etymologie mit Datierung der nachgewiesenen Erstverwendung, viele grammatikalische Angaben, Umgangssprache, Fachsprachen.

<http://erf.sbb.spk-berlin.de/han/560906994>

Online - Zugriff auch extern für registrierte Benutzer der SBB

### **Dizionario italiano on line**

- Inhalt: Einsprachiges italienisches Wörterbuch. Verlag „Olivetti Media Communication“. Schreibstolerante Suche, Trunkierung mit \* und ?

<http://www.dizionario-italiano.it/> Frei in Web

### **Diccionario de la lengua española**

- Inhalt: Das Wörterbuch gilt als das wichtigste Wörterbuch zur spanischen Sprache, maßgeblich in allen Zweifelsfällen. Es enthält sehr viele Wörter, die auch in Fachsprachen oder begrenzten geografischen Räumen der spanischsprachigen Welt gebräuchlich sind.

<http://buscon.rae.es/draeI> Frei im Web

### **Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française et de tous ses Dialectes du IXe au XVe Siècle / Godefroy**

- Inhalt: Volltextausgabe des zwischen 1881 und 1902 in 10 Bänden erschienenen Sprachwörterbuches von Frédéric Godefroy, das in rund 160.000 Einträgen den alt- und mittelfranzösischen Wortschatz dokumentiert.
- Identische Funktionalität hat auch das Wörterbuch von Edmont Huguet (Französisch des 16. Jahrhunderts). Beide Wörterbücher erschienen bei „Édition Champion électronique“.

<http://erf.sbb.spk-berlin.de/han/513217134>

Zugriff auch extern für registrierte Benutzer der SBB

## **The Anglo-Norman On-Line Hub**

- Inhalt: Die neue Online-Ausgabe des Anglo-Norman Dictionary (AND) ist ein Hybridwerk: sie enthält Einträge zu den Buchstaben A-F aus der überarbeiteten zweiten Auflage, die Einträge zu G-Z sind auf dem Stand der ersten Auflage. Das Wörterbuch wird kontinuierlich weiter überarbeitet.  
22.000 Einträge  
120.000 Zitate  
Durchsuchbar sind Zitate, Haupteintragen und englische Übersetzungen.  
Ergänzend zum Wörterbuch existiert ein wachsender Korpus anglonormannischer Texte, eine aktuelle Bibliographie und eine ausführliche Dokumentation über die Website und die enthaltenen Materialien.

<http://www.anglo-norman.net>

Frei im Web

## **Lexilogos – Lexikologisches Portal**

- Inhalt: Lexikologisches Portal von Xavier Nègre (Frankreich).  
Sehr umfangreiche Liste von freien Wörterbüchern und Enzyklopädien im Netz, wobei es in manchen Fällen auch Metasuche möglich ist. Sortierung nach Sprachen. Seit 2002, fast tägliche Aktualisierung.  
Besonders viele Ressourcen für Französisch:
  - Allgemeine Wörterbücher und Enzyklopädien;
  - Zweisprachige Wörterbücher;
  - Historische Wörterbücher;
  - Wörterbücher von Dialekten;
  - Wörterbücher der Umgangssprache (auch historisch);
  - Fachwörterbücher;
  - Grammatikalische Wörterbücher;
  - Namenswörterbücher.

<http://www.lexilogos.com/index.htm>

Frei im Web

## **Deutsch-Französisches Wörterbuch** **LEO - ein Online-Service der LEO GmbH**

- Inhalt:
- Deutsch-Französisches/Französisch-Deutsches Wörterbuch, Umfang: 167000 Einträge;
- Deutsch-Italienisches/Italienisch-Deutsches Wörterbuch, Umfang: 88400 Einträge;
- Deutsch-Spanisches/Spanisch-Deutsches Wörterbuch, Umfang: 115000 Einträge.

<http://dict.leo.org/esde>

Frei im Web

## **Pons Online-Wörterbücher**

Inhalt: Freie elektronische Wörterbücher, die der Pons-Reihe Kompaktwörterbücher entsprechen. Umfang: 110.000 bis 130.000 Stichwörter. Frei zugänglich sind folgende Wörterbücher:

- Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch;
- Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch;
- Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch;
- Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch;
- Polnisch-Deutsch, Deutsch-Polnisch.

<http://www.pons.de/> Frei im Web

## **Reverso Dictionaries**

- Inhalt: Aus 5 verschiedenen Sprachmasken kommt man zu einer Reihe von zweisprachigen, einsprachigen und Fachwörterbüchern des Collins Verlags (alle frei). Zum Beispiel: Suchmaske Französisch:
- Englisch, Spanisch, Deutsch, Italienisch-Französisch in beide Richtungen,
- Fachwörterbücher Französisch-Englisch, Englisch-Französisch für Medizin, Informatik, Wirtschaft.
- Einsprachige Wörterbücher: Littré, Bedeutungswörterbuch, Synonymenwörterbuch.

<http://woerterbuch.reverso.net/> Frei im Web  
<http://dictionnaire.reverso.net/>